



UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 17
/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 17

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 12, 2022. Invasion, day 17.

E PLURIBUS UNUM

This Latin expression could be translated as “Out of many, one”. It is the motto of the United States, which is placed on the US coat of arms.

Вставаймо, вставаймо! Нас кличе сурма
До бою за волю народу.
Вже досить червона московська тюрма
Пожерла борців за свободу!

*Let's get up! The trumpet is calling to us
To battle for the will of the people.
Moscow's red prison have devoured
Too many fighters for freedom!*

Frosty and excellent weather in Kyiv today. During the night there were air raids several times, but the air defense works and protects the capital. Vitali Klitschko, mayor of Kyiv, said yesterday that 2 million people had left Kyiv. Maybe more... There are few people on the streets, there are products in the shops, and there are no queues. This is how I remember Kyiv when the Chernobyl nuclear power plant exploded. Those Kievans who are in the city do not panic. Some people even fills the bird feeders every morning. God bless them. Glory to Ukraine and death to enemies!

12 de marzo de 2022. Invasión, día 17.

E PLURIBUS UNUM

Esta expresión latina se puede traducir como “De muchos, uno”. Es el lema de Estados Unidos y figura en el escudo del país.

*¡Levantémonos! La trompeta nos llama
Para batallar por la voluntad del pueblo.
La prisión roja de Moscú ha devorado ya
A demasiados combatientes de la libertad.*

Hoy hace un tiempo excelente y helado en Kiev. Durante la noche ha habido varios ataques aéreos, pero la defensa aérea funciona y protege la capital. Vitali Klitschko, alcalde de Kiev, dijo ayer que 2 millones de personas habían abandonado Kiev. Tal vez más... Hay poca gente en las calles, hay productos en las tiendas y no hay colas. Así es como recuerdo a Kiev cuando explotó la central nuclear de Chernóbil. Los kievitas que permanecen en la ciudad no entran en pánico. Incluso hay gente que llena los comederos de pájaros todas las mañanas. Que Dios los bendiga. ¡Gloria a Ucrania y muerte a los enemigos!

“A EU membership process requires a lot of reforms and it's logical that would go step by step, otherwise we'll have countries that will become members of the EU without being ready for it,” said Belgian Prime Minister Alexander De Croo.

“It will be months or years before a decision is made. We are all connected by family ties in Europe. However, possible accession to the EU is a long process,” said Dutch Prime Minister Mark Rutte, “there is no quick process for Ukraine to join the European Union.”

And French President Emmanuel Macron expressed the opinion that a country at war cannot quickly join the European Union.

But the war is not going on because the Ukrainians wanted it. Russia started the war against us. Today we are fighting for the future of all of you, of all European countries, for the future of the entire free world. Gentleman, where is your “Out of many, one”?

As you know, on February 28, President Volodymyr Zelensky signed an application for Ukraine’s membership in the European Union. On the same day, the accelerated version of Ukraine’s accession to the EU was supported by the presidents of eight countries, which they announced in a joint open letter. These were Bulgaria, Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, Slovakia, and Slovenia.

El Primer Ministro belga Alexander De Croo ha dicho que “el proceso de adhesión a la UE requiere muchas reformas y es lógico que vaya paso a paso, pues de lo contrario tendremos países que se harán miembros de la UE sin estar preparados para ello”.

El primer ministro holandés, Mark Rutte, ha afirmado que “pasarán meses o años antes de tomar una decisión. Todos estamos conectados por lazos familiares en Europa. Sin embargo, la posible adhesión a la UE es un proceso largo. No hay un proceso rápido para que Ucrania se una a la Unión Europea”.

También el presidente francés, Emmanuel Macron, expresó su opinión de que un país en guerra no puede ingresar rápidamente en la Unión Europea.

Pero la guerra no sigue porque los ucranianos lo hayan querido. Rusia empezó esa guerra contra nosotros. Hoy luchamos por el futuro de todos ustedes, de todos los países europeos, por el futuro de todo el mundo libre.... Señores, ¿dónde está su “De muchos, uno”?

Como saben, el 28 de febrero, el presidente Volodymyr Zelensky firmó la solicitud de adhesión de Ucrania a la Unión Europea. Ese mismo día, la versión acelerada de la adhesión de Ucrania a la UE fue apoyada por los presidentes de ocho países, tal y como anunciaron en una carta abierta conjunta. Estos fueron Bulgaria, República Checa, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, Eslovaquia y Eslovenia.

All 9 states are members of the EU became such after the collapse of the Soviet bloc and empire. These countries called on other EU member states to provide Ukraine with political support and allow EU institutions to take steps to immediately grant Ukraine the status of an EU candidate country. What's the result for now?

On March 1, the European Parliament supported a resolution on granting Ukraine the status of a candidate country for EU membership, but the resolution is advisory in nature.

“Prove that you are with us. Prove that you won't let us go. Prove that you are truly European,” President Volodymyr Zelensky told the European Parliament from Kyiv on March 8, Tuesday afternoon.

On the night of March 11, an emergency EU summit was held dedicated to the issues of Russian aggression against Ukraine. One of the most controversial issues discussed at the summit was the question of Ukraine's aspirations to join the EU. The discussion behind closed doors lasted 5 hours.

An informal meeting of the European Council on Thursday night ended with the approval of a declaration containing only compromise recognition of the prospects for Ukraine's membership in the EU.

Estos 9 estados son miembros de la UE desde el colapso del bloque y el imperio soviético. Estos países han pedido al resto de Estados miembros de la UE que presten apoyo político a Ucrania y permitan a las instituciones de la UE tomar medidas para concederle inmediatamente el estatus de país candidato a la UE. ¿Cuál es el resultado por ahora?

El 1 de marzo, el Parlamento Europeo apoyó una resolución sobre la concesión a Ucrania del estatus de país candidato a la adhesión a la UE, pero la resolución es de carácter consultivo.

El martes 8 de marzo, por la tarde, el Presidente Volodymyr Zelensky se expresó así ante el Parlamento Europeo desde Kiev: “Demostrad que estáis con nosotros. Demostrad que no nos vais a dejar marchar. Demostrad que sois verdaderamente europeos”.

En la noche del 11 de marzo se celebró una cumbre de emergencia de la UE dedicada a la agresión rusa contra Ucrania. Uno de los temas más controvertidos entre los discutidos en la cumbre fue la cuestión de las aspiraciones de Ucrania a ingresar en la UE. El debate, a puerta cerrada, duró 5 horas.

El jueves por la noche hubo una reunión informal del Consejo Europeo que terminó con la aprobación de una declaración. Esta se limitaba a reconocer su compromiso con las perspectivas de adhesión de Ucrania a la UE.

“Ukraine belongs to our European family,” said the statement following the informal EU summit in Versailles, published on Friday night.

Words again. Only words... Couldn't a Russian invasion, given the unprecedented nature of the situation, give an additional impetus to Kyiv's European aspirations?

President Volodymyr Zelensky: “Our people, our state, our army have already done everything to the European Union to invite Ukraine. This is the final exam for Europe. Among the leaders of states there are those who support us, and there are those who support only themselves, but we see how the people of all these countries, European countries, treat us, and this is the main thing, because I know for sure that if it were people who decided on our membership in the EU, they would definitely elect the people of Ukraine. Today, when I see the support of the peoples of each country on the squares of the capitals of Europe, I know that the Ukrainian people are already in the European Union. Well, as for the politicians, I'm sure they'll adjust; preferably faster. Glory to the peoples of Europe! Glory to Ukraine! Glory to our military!”

“Ucrania pertenece a nuestra familia europea”, decía esta declaración tras la cumbre informal de la UE en Versalles, publicada el viernes por la noche.

De nuevo, palabras. Sólo palabras... ¿No podría la invasión rusa, dado el carácter inédito de la situación, dar un impulso adicional a las aspiraciones europeas de Kiev?

El presidente Volodymyr Zelensky: “Nuestro pueblo, nuestro Estado, nuestro ejército ya han hecho todo lo posible para que la Unión Europea acepte a Ucrania. Este es el examen final para Europa. Entre los dirigentes algunos nos apoyan, mientras otros se apoyan sólo a sí mismos, pero hemos visto cómo nos trata el pueblo de todos estos países, los países europeos, y esto es lo principal, porque sé con certeza que si fueran los pueblos los que debieran tomar la decisión sobre nuestra adhesión a la UE, elegirían sin duda al pueblo de Ucrania. Hoy, cuando veo el apoyo de los pueblos de los distintos países en las plazas de las capitales de Europa, sé que el pueblo ucraniano ya está en la Unión Europea. En cuanto a los políticos, estoy seguro de que se adaptarán, y preferiblemente lo harán rápido. ¡Gloria a los pueblos de Europa! ¡Gloria a Ucrania! ¡Gloria a nuestros militares!”.



My longtime friend, German businessman and philanthropist Sieghard Raschdorf sent this photo with the message: “We had a meeting with representatives of German humanitarian organizations in the Ukrainian city of Lvov. Together with Ukrainian partners, we have taken on the task of supporting people affected by the war in Ukraine.”

Humanity is the greatest virtue. There are many good people in Ukraine who take care of abandoned dogs and cats. They help them every day, and now it's time to help the rescuers themselves. Because now, more than ever, it is important to worry about those who cannot do this on their own.

The photo shows a girl who, risking her own life, rescues disabled dogs from a shelter near Irpin.



Penelope Cruz accepted the Santa Barbara International Film Festival award with tears in her eyes, remembering about Ukraine in their speech which is fighting the invader today: “Many women are now going through hard trials and horrors! My heart is with the women of Ukraine, their children, men, with everyone suffering from this terrible situation.”

Mi viejo amigo, el empresario y filántropo alemán Sieghard Raschdorf, me envió esta foto con el siguiente mensaje: “Nos hemos reunido con representantes de organizaciones humanitarias alemanas en la ciudad ucraniana de Lvov. Junto con nuestros amigos ucranianos, hemos asumido la tarea de apoyar a las personas afectadas por la guerra en Ucrania”.

La humanidad es la mayor de las virtudes. En Ucrania hay mucha gente buena que cuida a los perros y gatos abandonados. Los cuidan cada día, y ahora es el momento de ayudarles a ellos. Porque ahora, más que nunca, es importante preocuparse por los que no pueden hacerlo por sí mismos.

La foto muestra a una chica que, arriesgando su propia vida, rescata perros discapacitados de un refugio cercano a Irpin.

Penélope Cruz ha recibido el premio del Festival Internacional de Cine de Santa Bárbara con lágrimas en los ojos, y ha recordado en su discurso a Ucrania, que hoy lucha contra el invasor: “¡Muchas mujeres están pasando por situaciones durísimas y horrores! Mi corazón está con las mujeres de Ucrania, con sus hijos, con los hombres, con todos los que sufren esta terrible situación”.

Pink Floyd and David Gilmour are removing their music from digital platforms in Russia and Belarus. “From today, in solidarity with the global protest against Russia's invasion of Ukraine, Pink Floyd's work from 1987 to this day, as well as David Gilmour's solo recordings, will be removed from all digital platforms in Russia and Belarus,” the musicians’ statement said.

“I pray for Ukraine”. Angelina Jolie on her Instagram explained how Ukrainian women with children live during the war.

Queen Elizabeth II of Great Britain expressed respect to the Ukrainian people.

Volodymyr Zelensky: “Today, everyone is gaining glory for Ukraine. In his or her place. Shows the world who Ukrainians are and what strength we have. Hold our ground! Hold on! We will win!”.

Operational command “North” reports the destruction of a whole division of Russian complexes “Iskander-M”.

Another successful operation, another “special” trophy: the Russian self-propelled anti-aircraft missile and gun complex Pantsir-S1.

Pink Floyd y David Gilmour han retirado su música de las plataformas digitales de Rusia y Bielorrusia. “A partir de hoy, en solidaridad con la protesta mundial contra la invasión rusa de Ucrania, la obra de Pink Floyd desde 1987 hasta hoy, así como las grabaciones en solitario de David Gilmour, serán retiradas de todas las plataformas digitales en Rusia y Bielorrusia”, dice el comunicado de los músicos.

“Rezo por Ucrania”. Angelina Jolie ha explicado en su Instagram cómo viven las mujeres ucranianas con hijos durante la guerra.

La reina Isabel II de Gran Bretaña también ha expresado su respeto al pueblo ucraniano.

Volodymyr Zelensky: “Todo el mundo está otorgando la gloria a Ucrania. Allí donde estén. Esto muestra al mundo quiénes son los ucranianos y qué fuerza tenemos. ¡Aguantad! ¡Aguantad! ¡Ganaremos!”.

El mando operativo “Norte” ha informado de la destrucción de toda una división de complejos rusos “Iskander-M”.

Otra operación exitosa, otro trofeo “especial”: el complejo ruso de misiles y cañones antiaéreos autopropulsados Pantsir-S1.

*More than one mother will cry,
The black-bearded beauty will cry too.
Because not one Cossacks,
Has been covered with ground.*

Заплаче мати не одна,
Заплаче й чорнобрива.
Бо не одного козака,
Сира земля накрила.

*Más de una madre llorará,
La belleza de barba negra también.
Porque no se ha cubierto de tierra
A ningún cosaco.*

During the 16 days of the war with the Russian occupiers in Ukraine, approximately 1,300 Ukrainian soldiers died.

Durante los 16 días de guerra con los ocupantes rusos en Ucrania han muerto aproximadamente 1.300 soldados ucranianos.

And 79 children. That is how many child Russian soldiers killed since the start of the war, and more than 100 children have been wounded. There is no forgiveness for these actions. Guilty as shooters, so are those who are hesitating to close the sky over Ukraine.

Y 79 niños. Ese es el número de niños soldados rusos muertos desde el comienzo de la guerra, y más de 100 niños heridos. Estas acciones no tienen perdón. Tan culpables como quienes disparan son los que dudan en cerrar el cielo de Ucrania.

This is a picture from the corridor of one of the evacuation trains in Ukraine, from Poltava to Lviv (895 км). 17 hours in a train with all curtains closed, with no lights. That the train does not become a target for shelling people fleeing from Russian invaders.



Esta es una foto del pasillo de uno de los trenes de evacuación en Ucrania, de Poltava a Lviv (895 км). 17 horas en un tren con todas las cortinas cerradas, sin luces, para evitar que el tren se convierta en un objetivo y que las personas que huyen de los invasores rusos sean bombardeadas.

Volodymyr Zelensky, President of Ukraine: “I am sure that soon we will be able to tell our people: come back! Come back from Poland, Romania, Slovakia and all other countries. Come back, because the threat is no more”.

Volodymyr Zelensky, Presidente de Ucrania: “Estoy seguro de que pronto podremos decir a nuestro pueblo: ¡volved! Volved de Polonia, Rumanía, Eslovaquia y todos los demás países. Volved, porque la amenaza ya no existe”.

Day 17...Now all days coming and going are numbers. No dates, no names, just numbers. These numbers are the countdown to our victory. We are sure that the invasion will end very soon on one of the numbers.

We will win and retribution will come!

Día 17... Ahora todos los días que van y vienen son números. Sin fechas, sin nombres, sólo números. Estos números son la cuenta atrás de nuestra victoria. Estamos convencidos de que la invasión va a terminar muy pronto en uno de esos números.

¡Ganaremos y la recompensa llegará!